

Ti lhápa ts'úqwaz' láti7 q'íl'qa 'The forgotten fish on the sofa'

Sonja Thoma
University of British Columbia

Original

Kan sqweqwel'entúmulh t.sa xílem i lalil'temlhkálha láku7 wa7 tsúnem wa7 *Lillooet Lake*. Wá7wit láku7 stsitcw, k'wínwit lti pála7a tsitcw, k'wink'wenwítas k'a, cw7i7t t'u7 láku7 i tsítewa.

Nilh t'u7 sat tsicw áku7 ts'úqwaz'am. Gap, nilh sat tsicw lhat lan wa7 tsukw kwat k'wezúsem. Nilh t'u7 sat mayt i wa7 t'áqsa7, máytwit i ts'wána, máytwit i *saltsálmona*. Tákem swat wa7 tsicw. T'aqsa7ámwit aylh, nilh t'u7 sas tawmin'ítas, pála7usa7 ku pála7 ts'úqwaz'. Kéla7 ti7 sq'wegws t'u7 wa7 amastwítas i wa7 twiw't. Aoy kwas kakúkwwita, nilh t'u7 sas az'enítas. "Pála7usa7, *oh my god!*".

Nilh t'u7 sat tsicw snilh t'u7 snak's i *ncoucha* láti7 pankúpha. Nilh t'u7 sas tsúnan ti nkwtámtsa, "Áma ts7a ku nascitánemwit láku7 i wa7 wá7, amastwítas". Nilh t'u7 stsicwstum' ti *coucha*, wa7 t'u7 áma, t'u7 lan t'u7 wa7 cin' kwas we7ánem; amastwítas. Nilh t'u7 sas mém'tsa7qwit, sqweqwel'entumulítas lhas kánemwit.

Ni spála7sa, máyscitsas ni nskícez7a ti t'áqs7a. Nilh t'u7 smáysenan, kelhnán i múlca wa7 qwez. Nilh t'u7 scwíts'citsas ti wa7 tsúnem *tinfoil*, nilh t'u7 smaysenán hem' áma láti7. Nilh t'u7 múta7 sas qweqwel'wít, nilh t'u7 slhápenan ni nsts'úqwaz'a.

T'épt'pem ti tsítewa, nilh t'u7 s7aozs kwas ats'xenítas. Pákwkalha, tsicw kent7ú pankúpha. "*Oh my,*" kan tsúnwit "Lhapenlhkán tu7 ni nsts'úqwaz'a, kaststwítas klh aylh." Lan k'a aylh wa7 pála7 *week* nilh t'u7 skacw7ucwstwítasa stám'as t'u7 ku cw7ucw lti tsítewa. Nílha cwilh k'a ni nsts'úqwaz'a. "*Oh my,*" tsut aylh ni nskícez7a, "Lhapénas k'a ni ts'úqwaz'sa!".

*I would like to give special thanks to Laura Thevarge for making me laugh over and over again with this story. Without her patience, good humor, and kindness, I wouldn't have been able to do this. *Kúkwtum'ckacw kika7*. Also just as many heartfelt thanks to Lisa "Eagle-eye" Matthewson, for her patient editing and support with this project and beyond. Also, thanks to Henry Davis for lending his keen ear to this story, and his help with the St'át'imcets language. I drew from Matthewson (2005) and Davis (in prep.) in preparing this text. I gratefully acknowledge support from a Jacobs foundation grant and a SSHRC (#410-2005-0875) awarded to Lisa Matthewson.

English translation

I'll tell you guys a story about what our parents did at the place that's called Lillooet Lake. There were a bunch of them in the one house, I don't know exactly how many. There were quite a few houses there.

So we used to go there to fish. We would go there in the evening, when we were finished working. Then they barbequed fish, and they made dried fish, and salt salmon. Everybody went. They made barbequed fish, and then they sold each for one dollar. It was very cheap, and the young people liked them. They didn't know how to cook, so they bought them. "One dollar – oh my god!".

So we went there one time, because my couches in Vancouver had got changed. So I told my husband that we should bring this one down the lake, they may like it. So we brought the couch, it was still good, although we had owned it for a long time, and they liked it. So then they sat around and told us stories about what they did.

One time my mother made me a barbecued fish. Then I fixed it, I took the sticks off that had been used. And then she gave me some tinfoil, and then I just fixed it up really nicely. Then they started telling stories again and so I forgot my fish.

It was dark in the house, and so they couldn't see it. We left and went back to Vancouver. "Oh my", I told them¹, "I forgot my fish, I wonder what they'll do with it." One week must have passed, and then they smelled it, they were wondering what was smelling bad in the house. It turned out it must have been my fish! "Oh my" my mother said then, "she must have forgotten her fish!".

¹ Laura notes that "them" refers to her husband and kids who were in the car with her on the way back to Vancouver.

Grammatical analysis

(1) Kan sqwe•qw•el’-en-túmulh t.=s=a xíl-em
 1SG.SUBJ tell•CRED•-DIR-2PL.OBJ DET=NOM=EXIS do-MID

i lalil’tem-lhkálh=a láku7 wa7
 DET.PL older-1PL.POSS=EXIS DEIC IMPF

tsún-em wa7 *Lillooet Lake.*

say(DIR)-PASS IMPF Lillooet Lake

‘I’ll tell you guys a story about what our parents did at the place that’s called Lillooet Lake.’

(2) Wá7=wit láku7 s-tsítcw, k’wín=wit
 be=3PL DEIC STAT-house how.many=3PL

l=ti=pál7=a tsítcw,
 PREP=DET=one=EXIS house

k’wín•k’wen•=wít=as=k’a, cw7i•7•t=t’u7
 how.many•TRED•=3PL=3CONJ=EPIS many•CRED•=just

láku7 i=tsítcw=a.
 DEIC DET.PL=house=EXIS

‘There were a bunch of them in the one house, I don’t know exactly how many. There were quite a few houses there.’

(3) Nílh=t’u7 s=at tsicw
 FOC=just NOM(IMPF)=1PL.CONJ get.there

áku7 ts’úqwaz’-am.
 DEIC fish-MID

‘So we used to go there to fish.’

(4) Gap nilh s=at tsicw
 evening FOC NOM(IMPF)=1PL.CONJ get.there

lh=at lan wa7 tsukw
 COMP=1PL.CONJ already IMPF finish

kw=at k’wezús-em.
 DET=1PL.CONJ work-MID

‘We would go there in the evening, when we were finished working.’

- (5) Nílh=t'u7 s=at mayt
 FOC=just NOM(IMPF)=1PL.CONJ fix
- i=wa7 t'áqsa7, máyt=wit
 DET.PL=IMPF barbeque fix=3PL
- i=ts'wán=a, máyt=wit i=saltsálmon=a.
 DET.PL=dried.fish=EXIS fix=3PL DET.PL=salt.salmon=EXIS
 'Then they barbequed fish, and they made dried fish and salt salmon.'
- (6) Tákem swat wa7 tsicw.
 all who IMPF get.there
 'Everybody went.'
- (7) T'aqsa7-ám=wit aylh, nílh=t'u7 s=a=s
 barbeque-MID=3PL then FOC=just NOM=IMPF=3POSS
- taw-min'-ítas, pál7-usa7 ku=pála7 ts'úqwaz'.
 sell-RED-3PL.ERG one-berry.shape DET=one fish
 'They made barbequed fish, and then they sold each for one dollar.'
- (8) Kéla7 ti7 sq'wégw=s=t'u7, wa7
 very DEMON cheap=3POSS=just IMPF
- ama-s-twítas i=wa7 twiw't.
 good-CAUS-3PL.ERG DET.PL=IMPF youth
 'It was very cheap, and the young people liked them.'
- (9) Aoy kw=a=s ka-kúkw=wit-a,
 NEG DET(NOM)=IMPF=POSS CIRC-cook=3PL-CIRC
- nílh=t'u7 s=a=s az'-en-ítas.
 FOC=just NOM=IMPF=3POSS buy-DIR-3PL.ERG
 'They didn't know how to cook, so they bought them.'
- (10) "Pál7-usa7, oh my god!"
 one-berry.shape oh my god
 "One dollar – oh my god!"
- (11) Nílh=t'u7 s=at tsicw
 FOC=just NOM(IMPF)=1PL.CONJ get.there
- s=nílh=t'u7 s=nak'=s
 NOM=FOC=just NOM=change=3POSS

- (16) Nílh=t'u7 s=máys-en-an, kelh-n-án
 FOC=just NOM=fix-DIR-1SG.CONJ take.out-DIR-1SG.ERG
 i=múlc=a wa7 qwez.
 DET.PL=stick=EXIS IMPF use
 'Then I fixed it, I took the sticks off that had been used.'
- (17) Nílh=t'u7 s=cwíts'-ci(t)-ts-as ti=wa7
 FOC=just NOM=give-IND-1SG.OBJ-3ERG DET=IMPF
 tsún-em tinfoil, nílh=t'u7
 say(DIR)-1PL.ERG tinfoil FOC=just
 s=mays-en-án=hem' áma láti7.
 NOM=fix-DIR-1SG.ERG=but good DEIC
 'And then she gave me some tinfoil, and then I just fixed it up really nicely.'
- (18) Nílh=t'u7 múta7 s=a=s
 FOC=just again NOM=IMPF=3POSS
 qwe•qw•el'=wít, nílh=t'u7 s=lháp-en-an
 tell•CRED•=3PL FOC=just NOM=forget-DIR-1SG.ERG
 ni=n-sts'úqwaz'=a.
 DET=1SG.POSS-fish=EXIS
 'Then they started telling stories again and so I forgot my fish.'
- (19) T'ép•t'p•-em ti=tsítcw=a, nílh=t'u7
 dark•TRED•-MID DET=house=EXIS FOC=just
 s=7aoz=s kw=a=s ats'x-en-ítas.
 NOM=NEG=3POSS DET(NOM)=IMPF=POSS see-DIR-3PL.ERG
 'It was dark in the house, and so they couldn't see it.'
- (20) Pákw=kalh-a, tsicw² kent7ú pankúph=a.
 set.off=1PL.SUBJ-CIRC get.there DEIC Vancouver=EXIS
 'We left and went back to Vancouver.'
- (21) "Oh my," kan tsún-wit
 oh my 1SG.SUBJ say(DIR)-3PL

² Missing 1st person plural subject enclitic.

“Lhap-en=lhkán=tu7 ni=n-sts’úqwaz’=a,
 forget-DIR=1 SG.SUBJ=PAST DET=1 SG.POSS-fish=EXIS

kas-ts-twítas=klh aylh.”
 how-CAUS-3PL.ERG=FUT then

““Oh my,” I told them, “I forgot my fish, I wonder what they’ll do with it.””

(22) Lán=k’a aylh wa7 pála7 week, nilh=t’u7
 already=EPIS then IMPF one week FOC=just

s=ka-cw7úcw-s-twítas-a stám’=as=t’u7
 NOM=CIRC-smell-CAUS-3PL.ERG-CIRC what=CONJ=just

ku=cw7úcw=a l=ti=tsítcw=a.

DET=smell=EXIS PREP=DET=house=EXIS

‘One week must have passed, and then they smelled it, they were wondering what was smelling bad in the house.’

(23) Nilh=a=cwílh=k’a ni=n-sts’úqwaz’=a.
 FOC=A=after.all=EPIS DET=1 SG.POSS-fish=EXIS
 ‘It turned out it must have been my fish!’

(24) “Oh my,” tsut aylh ni=n-skícez7=a,
 oh my say then DET=1 SG.POSS-mother=EXIS

“Lhap-en-ás=k’a ni=ts’úqwaz’-s=a.”
 forget-DIR-3ERG=EPIS DET=fish-3POSS=EXIS

““Oh my” my mother said then, “She must have forgotten her fish!””

Sonja Thoma
sonja.thoma@gmail.com